

TEAMTHEATER.GLOBAL.

Eine Produktion der TEAMTHEATER TANKSTELLE

Freitag,
23. APRIL 2021
19 Uhr

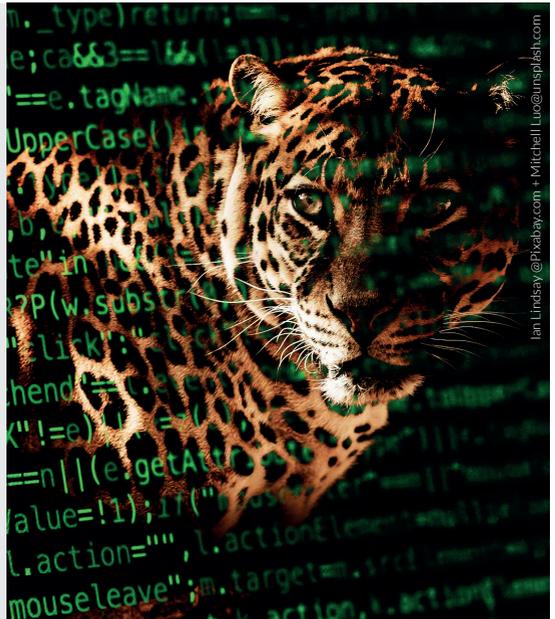
Deepika Arwind

PHANTASMAGORIE

(Phantasmagoria)

Deutsch von Henning Bochert

Lesung in deutscher Sprache



Ian Lindsay@Pxbay.com + Mitchell Luo@unsplash.com

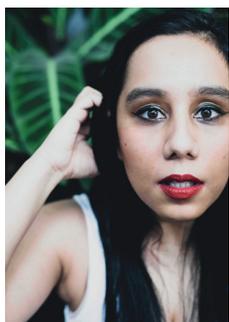


TEAMTHEATER SALON Am Einlaß 4, 80469 München, 089/2606636 www.teamtheater.de

“Deepika represents the growing trend of young women theatre-makers in Karnataka who are working multilingually in terms of both spoken and physical languages.

I first knew Deepika as a writer whose style and content interested me. Then I met her again as an actor who performed in one of my plays - *The Retreating World/Last Tuesday*. Now I know her as a theatre-maker with great resolve and artistic curiosity. Watching her work, takes you straight into the heart of an urban woman's experience of the city and of herself. Stripping traditions of their accumulated hypocrisies, she uses humour to cut to the bone. Last year, I followed her digital poetry and performance series *pyaare 2020-ji* where she addressed letters, among others, to the personified Corona year of 2020.”

Kirtana Kumar über Deepika Arwind



© Aparna Nori

DEEPIKA ARWIND,

geboren 1986, Muttersprache nach eigenen Angaben “Punjabi, but English”, lebt in Bangalore und leitet dort das Theater- und Performancekollektiv *The Lost Post Initiative*, das sich insbesondere mit Gender- und Frauenthemen beschäftigt.

Ihre Arbeiten wurden u.a. in Washington im John F. Kennedy Centre of Performing Arts (2016) und in Berlin im Ballhaus Naunynstraße (2018, im Rahmen des Internationalen Performancefestivals *Permanente Beunruhigung*) präsentiert. Sie war Stipendiatin beim Internationalen Forum des Berliner Theatertreffens 2018.

Zu Hause in Indien wurde Deepika als Autorin bereits mehrfach für den wichtigen Hindu Playwright Award nominiert (2013 mit *Nobody Sleeps Alone*, 2017 mit *The Playwright is Dead* und 2019 mit *Phantasmagoria*) und in der Kategorie *Poetry and Fiction* mit dem Toto Award gewürdigt. Außerdem war sie 2019 für die Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative nominiert.

Vor Beginn der Corona-Pandemie tourte sie auch international mit ihren Stücken *No Rest in the Kingdom* (Prod. Sandbox Collective) und *i am not here* (gefördert vom Goethe-Institut / Max Mueller Bhavan, Bangalore). Zu ihren früheren Arbeiten gehören u.a. *A Brief History of Your Hair* (unterstützt von India Foundations for the Arts) und *Nobody Sleeps Alone*.

Sie ist auch Autorin des Kinderbuchs *Sarayu* (erschienen bei Le Cosmographe Éditions, Frankreich, 2018).

www.deepikaarwind.com - <https://www.facebook.com/deepika.arwind>

HENNING BOCHERT (geb. 1969)

arbeitet als Autor, Dramaturg und staatlich geprüfter Übersetzer in Berlin. Er hat zahlreiche Filme und Theatertexte übersetzt, u.a. Christoph Hein, Ingrid Lausund, Bernhard Studlar und Martin Heckmanns ins Englische, Dawn King, Adam Rapp, Neil Simon, Carlos Murillo und Jason Grote ins Deutsche. Vorstandsmitglied bei raum4 – netzwerk für künstlerische alltagsbewältigung e. V. und Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V., Mitglied bei BDÜ, VdÜ, ver.di, Weltlesebühne, VTheA und The Fence.

www.henningbochert.de

Deepika Arwind

PHANTASMAGORIE

(Phantasmagoria)



Es lesen

Ursula Berlinghof Nandini
Mira Mazumdar Mehrosh
Sue Simmy Lemke Scherezade
Philipp Rafferty Girish

Henning Bochert Übersetzung und Einrichtung

Aufführungsrechte: Drei Masken Verlag München. Frei zur UA.

„Ich bin nicht so böse,
wie Sie meinen.“

Sachliche politische Auseinandersetzung statt populistischer Töne und hate speech: Mit diesem Ziel lädt ein etablierter Journalist zwei politische Gegnerinnen zu einer unabhängig organisierten Debatte.

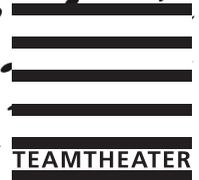
Die Sprecherin einer Regierungspartei mit ihrer Assistentin und eine junge Uni-Aktivistin verbringen die Wartezeit gemeinsam, zunächst mit respektvoll-distanziertem Gespräch. Doch dann zieht ein Gewitter auf, die Situation draußen gerät zusehends außer Kontrolle, und der Austausch zwischen den Akteurinnen wird manipulativer, angespannter und bedrohlicher. Unheimliche Kreaturen und Schatten kommen ins Spiel...

Das Stück reflektiert den weltweiten Trend zu Gewalt in der Kommunikation und zur Manipulation durch Angst, den wir seit Jahren erleben.

Phantasmagorie stand auf der Shortlist für den Hindu Playwright Award 2019.

“Deepika invited me to an early reading of *Phantasmagoria* and I was intrigued by the emerging political voice and conscience of the playwright and the totemic use of feline imagery.” (Kirtana Kumar)

*Die Übersetzung wurde gefördert von der Indischen Botschaft in Berlin sowie dem Indian Council for Cultural Relations (ICCR).
Lesung mit freundlicher Genehmigung des Drei Masken Verlags, München.*



TEAMTHEATER.GLOBAL.

Die Veranstaltungen im Überblick:

21. APRIL, 19 UHR

Theatre in Karnataka – between Tradition and Contemporaneity *Einführungsvortrag von Kirtana Kumar*

anschl. **YAYATI** *Stück in vier Akten von Girish Karnad*

Übersetzung und Einrichtung: **Henning Bochert** Szenische Lesung mit **Henning Bochert**,
Maditha Dolle, **Anno Koehler**, **Evelyn Plank**, **Louisa Stroux**, **Daniela Voß**, **Xiduo Zhao**

23. APRIL, 19 UHR

PHANTASMAGORIE *Stück von Deepika Arwind*

Übersetzung und Einrichtung: **Henning Bochert** Szenische Lesung mit
Ursula Berlinghof, **Mira Mazumdar**, **Sue Simmy Lemke**, **Philipp Rafferty**

**IM ANSCHLUSS
AN ALLE LESUNGEN:
Kirtana Kumar im Gespräch
mit den Autor*innen und
Übersetzer*innen.**

25. APRIL, 19 UHR

DANCE LIKE A MAN *Stück in zwei Akten von Mahesh Dattani*

Übersetzung: **Axel Monte**, Szenische Lesung mit **Franziska Ball**, **Sneha Bharadwaj**,
Makrand Mujumdar, **Martin Pfisterer**, Einrichtung: **Kirtana Kumar** und **Axel Tangerding**

27. APRIL, 19 UHR

PROJECT S.T.R.I.P. *Stück von Ram Ganesh Kamatham*

Übersetzung: **Anna Opel**, Szenische Lesung mit **Anno Koehler**, **Franziska Maria Pößl**, **Timo Wenzel**,
Daniela Voß, **Ulrich Zentner**, Einrichtung: **Frank Weigand**

Gefördert von:



Landeshauptstadt
München
Kulturreferat



Bayerische
Staatskanzlei



भारत सरकार
Embassy of India
Berlin



India Council for Cultural Relations
संस्कृत संस्थान, नया दिल्ली

ARTIST
IN
RESIDENCE
MÜNICH

VILLA WALDBERTA
EBENBOCKHAUS



Landeshauptstadt
München

Deutscher
Übersetzerfonds

drama
panorama

forum für übersetzung
und theater e. v.

In Zusammenarbeit mit: